



"Này Ta sai sứ giả  
của Ta đi trước mặt  
Con, người sẽ dọn  
đường cho Con đến."

(MT 11,10)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

**Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**

34. Việc khai mở nội tâm cho chiều kích Công giáo của Hội Thánh đòi buộc người cộng tác phải sẵn sàng đồng thuận với các tổ chức khác trong công tác dưới nhiều hình thức của nhu cầu; điều này phải được thực hiện trong sự tôn trọng tính cách đặc thù của phận vụ mà Đức Kitô đang mong chờ nơi các môn đệ của Người. Trong bài thánh thi ca ngợi tình yêu (1 Cr 13), Thánh Phaolô dạy chúng ta, tình yêu còn hơn là một hoạt động đơn thuần: "Giả như tôi có đem hết gia tài cơ nghiệp mà bố thí, hay nộp cả thân xác tôi để chịu thiêu đốt mà không có đức mến, thì cũng chẳng ích gì cho tôi". Bài Thánh thi này phải là (Hiến chương) Magna Carta cho mọi công tác của Hội Thánh; trong Thánh thi này cô đọng tất cả những suy tư mà tôi muốn triển khai trong Thông điệp này về tình yêu. Hoạt động thực tiễn sẽ còn rất ít, nếu trong đó tình yêu đối với con người chưa được cảm nghiệm, tình yêu này được nuôi dưỡng bằng cuộc gặp gỡ với Đức Kitô. Việc tham gia cá nhân và nội tâm vào nhu cầu và đau khổ của kẻ khác là một cách hiến tặng chính bản thân tôi cho họ: để quà tặng không làm hạ phẩm giá người nhận, không những tôi trao một cái gì của tôi, nhưng còn cho đi chính bản thân tôi, như một nhân vị hiện diện trong quà tặng đó.

35. Cách phục vụ đúng đắn này sẽ làm cho người trợ giúp khiêm tốn hơn. Họ không đặt mình vào vị trí cao hơn người khác, cho dù người đó ngay trong giây phút này đang ở trong hoàn cảnh thật cực khổ. Đức Kitô đã chọn vị trí cuối cùng trong trần gian - đó là thập tự - và ngay chính trong sự khiêm hạ triệt để, Người đã cứu chúng ta và giúp chúng ta tiến tới. Ai đứng trong vị thế giúp đỡ kẻ khác, phải nhận biết rằng, chính lúc đó họ cũng được giúp đỡ và khả năng giúp đỡ của bản thân không là công đức và sự nghiệp của bản thân. Trách nhiệm này ân sủng. Một người càng phục vụ cho kẻ khác, thì họ càng hiểu lời của Đức Kitô và áp dụng cho chính mình: "Chúng tôi chỉ là những đay tớ vô dụng" (Lc 17,10) Vì họ nhận biết rằng, không phải vì phận vụ của một kẻ cả hay vì một hiệu quả lớn lao cho cá nhân, nhưng vì Chúa đã ban cho họ như một hồng ân. Đôi khi nhu cầu quá lớn và sự hạn hẹp của hoạt động mình làm cho họ rơi vào cơn cảm dỗ nản lòng. Nhưng chính lúc đó, họ được giúp đỡ để biết rằng cuối cùng họ chỉ là công cụ trong bàn tay của Chúa, họ sẽ được giải thoát khỏi sự kiệt căng là phải tự mình và khả năng của mình làm cho thế giới này tốt đẹp hơn. Trong sự khiêm tốn, họ sẽ làm những gì họ có thể thực hiện và trong khiêm tốn đặt vào tay Chúa tất cả những điều khác. Thiên Chúa điều khiển thế giới chứ không phải chúng ta. Chúng ta chỉ phục vụ Người trong khả năng và sức lực mà Người ban cho chúng ta. Với sức lực này, chúng ta thực hiện những gì chúng ta có thể làm, đó là mệnh lệnh mà một người tôi tớ đúng đắn của Đức Giêsu Kitô vẫn tuân giữ khi hoạt động: "Tình yêu của Đức Kitô thúc bách chúng tôi" (2Cr 5,14). (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 14/12</b>	Phanxicô Xaviê Phêrô	Phạm Viêm Vũ Thiên Kim	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Tạ ơn & Bình an Mồ côi, Tạ ơn	GD Liêm Nhung Phạm Viêm, Vũ T Lệ, GD Lành
<b>Thứ Bảy 15/12</b>	CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SÔNG HAY ĐÀ MẮT Giuse Maria Tạ ơn & CLH	GD Nguyễn T Gái, Kathy Nguyen Lê Văn Hường GD Khấn Quyên	<b>Thứ Hai 17/12</b>	Gioan Baotixita Giuse Phêrô, Maria & Mồ côi
<b>Chúa Nhật 16/12</b>	TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Gioan Baotixita Giuse Maria	Hồng Nguyễn GD Vũ M Hùng, GD Nguyễn T Gái Mary Nguyen, Các con cháu	<b>Thứ Ba 18/12</b>	Giuse Isidoro, Giuse & Tiên nhân Maria Mồ côi & Bình an
	Maria, Celilia, Matta, Giuse Maria, Usula & Catarina Phêrô Phaolô, Tiên Nhân, Mồ Côi Madalêna, Phêrô, Maria, Anna, Giuse, Antôn	Vỹ Đình Nguyễn Truong Thi Anh Minh Ca đoàn 7am Phai Nguyễn, ÔB Vũ T Nhu ÔB Vũ T Nhu	<b>Thứ Tư 19/12</b>	Annê & CLH Gioan Baotixita, Rosa & Anna GD Liêm Nhung GD Tuân Hòa
			<b>Thứ Năm 20/12</b>	Maria Đaminh, Maria, Tiên nhân
			<b>Thứ Sáu 21/12</b>	Phêrô Maria, Têrêsa & Mồ côi
				Tuyết Trần, Thành Lê, 1 Người Huê Nguyễn, 1 Người Trương T Đầu, 1 Người Vũ T Kim, Phạm Viêm Trương Ngọc Nữ

## **THÔNG BÁO CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG & GIÁNG SINH 2007:**

1. **Giải tội:** mỗi ngày lúc 5:30PM tới 7:00PM cho đến hết ngày 22/12, ngoại trừ các ngày Chúa Nhật và thứ Bảy 15/12.
  2. **Trình diễn Thánh Ca Vọng Giáng Sinh:** Ngày 15 tháng 12 vào lúc 7:00 PM với sự hợp tác của các ca đoàn trong và ngoài giáo xứ. **Thánh Lễ Chúa Nhật vào chiều thứ Bảy sẽ cử hành lúc 5:30PM tại nhà Nguyễn nhỏ.**
  3. **Lễ Vọng Giáng Sinh:** Thứ Hai ngày 24 tháng 12 sẽ có 2 Thánh Lễ:
    - a. **Lúc 6:30 PM** (dành cho thiếu nhi và gia đình có con nhỏ)
    - b. **Lúc 10:00 PM** (Lễ đêm).
  4. **Lễ Giáng Sinh:** Thứ Ba ngày 25 tháng 12 chỉ có 1 Thánh Lễ duy nhất lúc 10:00AM (Sẽ không có Thánh Lễ chiều)
- Lưu Ý:** Xin quý giáo dân mang tờ thông tin về nhà để tiện theo dõi ngày giờ của các Thánh Lễ.

## **TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:**

**Đón Học Sinh:** Chúa Nhật **tuần này 16/12**, xin quý phụ huynh đón con em lúc **2:30PM** vì sau Thánh Lễ Thiếu Nhi sẽ có văn nghệ và phát quà nhân dịp Giáng Sinh.

**Nghỉ Học:** Các em học sinh Trường Giáo Lý & Việt Ngữ sẽ được nghỉ học 2 tuần Chúa Nhật 23/12/07 và Chúa Nhật 30/12/07 để mừng Lễ Chúa Giáng Sinh và Tết Dương Lịch. Mến chúc các em và gia đình một mùa Giáng Sinh An Bình và Năm Mới Nhiều Ổn Chúa.

**Thánh Lễ Tạ Ơn:** Nhân dịp cuối năm, Ban Giám Hiệu Trường La Vang xin kính mời toàn thể quý vị thành viên ban Giáo Dục tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn lúc 11:00AM vào Chúa Nhật 30 tháng 12 và tiệc Tri Ân sau Thánh Lễ tại hội trường.

**BÍ TÍCH RỬA TỘI CHO CÁC EM BÉ:** Theo giáo huấn của Giáo Hội về Bí Tích Rửa Tội, bắt đầu từ tháng 1 năm 2008 xin cha mẹ của các em bé lãnh Bí Tích Rửa Tội cùng cha mẹ đỡ đầu của các em có mặt tại phòng La Vang lúc **5:00 PM mỗi thứ Bảy** đầu tháng để được quý cha hướng dẫn về trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ cũng như cha mẹ đỡ đầu. Cùng lúc quý vị sẽ được chỉ dẫn về cung cách tham gia nghi thức Rửa Tội.

Xin quý vị lưu ý những điểm quan trọng sau đây: **1/ Có mặt đúng giờ (5:00PM).** **2/ Y phục đứng đắn, chỉnh tề.** **3/ Để giữ gìn sự tôn kính và trang nghiêm, trong lúc cha Chủ Tế cử hành các nghi thức Rửa Tội, chỉ riêng nhiếp ảnh chính thức của Giáo xứ mới được đến gần để chụp hình.** Gia đình có thể ngồi tại chỗ để chụp hình hoặc chụp hình chung sau Thánh Lễ, xin theo hướng dẫn của ban Phụng Vụ.

**4/ Sau lễ gia đình có thể đến phòng in hình (phòng UBTC Bầu Cử cũ) để lấy hình nếu muốn và tùy ý gia đình ủng hộ cho giáo xứ.**

Giáo xứ chân thành cảm ơn hai anh Nguyễn Trường Thọ & Nguyễn Ngọc Tùng đã hy sinh giúp GX chụp hình không nhận thù lao.

**ĐOÀN TNTT:** Sẽ gây quỹ bằng cách bán thiệp Giáng Sinh và những hàng đá nhỏ xinh xắn là những món quà lý tưởng mang đến cho mọi gia đình trong đêm Giáng Sinh. Xin hãy mua ủng hộ giúp chúng con. Giá cả phải chăng, và được bán sau các Thánh Lễ thứ 7 và Chúa Nhật. Kính chúc mọi người được nhiều ơn lành Chúa ban trong mùa Giáng Sinh này.

**ĐÓNG TIỀN MUA PHẦN MỘ:** Chúa Nhật này 16-12-07 này là **hạn chót đóng tiền** mua phần mộ nghĩa trang Gethsemani từ 10:20AM đến 1:30PM tại VPGX. Sau ngày này quý vị phải đóng tiền thẳng tới văn phòng của nghĩa trang Gethsemani.

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

<b>Tuần Lễ</b>	<b>Xin Giỏ I</b>	<b>Lễ Đức Mẹ</b>	<b>Gia nhậpGX</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
3/12-9/12	\$4,144.16	\$2,461.00	\$250.00	\$356.00	\$6,040.00	<b>\$13,251.16</b>
<b>Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>						

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 12**

31/12/1983	Vy Tien Ngai
3/12/1993	Joseph Cao Giem
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy
13/12/1988	Thep Gnonbanthom
1/12/1998	Nguyen Van Dang
8/12/1999	Giuse Nguyễn Hậu
5/12/2000	Peter Tân Vũ
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung
7/12/2002	Nguyễn Văn Hân
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình
31/12/2004	Monica Nguyễn T Ngân
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông
30/12/2000	Maria-Cécilia Lại T Long
6/12/2006	GioanKim Trần-vân-Thế
28/12/2006	Maria Phạm Linda

## Bài hát Chúa Nhật 3 Vọng Năm A

**Nhập Lễ:** Ca nhập lễ Mùa Vọng - Câu 3 (CĐCH 14)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 145 <Phuong Anh>  
**Dâng Lễ:** Xin Dâng Lên Ngài (CĐCH 225)  
**Hiệp Lễ:** Vui Lên Sion (CĐCH 41)  
**Kết Lễ:** Bài Ca Dâng Mẹ (CĐCH 423)

### Thánh Vịnh 145

Gm D7 Gm

Lạy Chúa xin hãy đến cứu độ chúng con.

Gm Eb Cm Gm

1. Chúa trả lại quyền lợi cho những người bị áp bức.
2. Những con người mù lòa Chúa ta hằng mở cho sáng.
3. Chúa yêu chuộng những người trong tâm hồn hằng ngay chính.
4. Chúa ta hằng phù trợ khách lưu lạc đời lữ thứ.

Bb Cm Eb Gm D7

1. Người ban lương thực cho những kẻ đói ăn.
2. Người luôn bênh vực cho những kẻ khóc than.
3. Người luôn nâng dậy những tâm hồn chính ngay.
4. đập tan mưu đồ của những bọn ác nhân.

### Xin Dâng Lên Ngài

1. Xin dâng lên Ngài rượu nho bánh miến, đây muôn tâm
2. Xin dâng lên Ngài tình con yêu mến, bao năm gian

1. hồn hiệp nhau dâng tiến, cùng dâng lên trót tâm tình
2. trần lòng con xa bến, nguyện Cha thương xuống muôn hồng

1. con lẫn vui buồn mang trong cuộc đời. Dâng lên Cha lành rượu bánh thơm
2. ân, giúp cho lòng con luôn yêu Ngài. Dâng lên Cha lành hồn xác con

1. ngon, xin Cha thương nhận hồn xác con dâng, nguyện dâng
2. đây, bao nhiêu nỗi niềm ngày tháng lo âu, nguyện dâng

1. lên trót một niềm tin, lòng thành con xin kính dâng lên.
2. lên dâng cay đời con, muôn phần con xin kính dâng lên.

ĐK. Dâng lên dâng lên Cha bánh trắng rượu thơm, tinh hoa bao nường

đồng và công nhân thế. Dâng lên dâng lên Cha hiến lễ đời

con, dâng lên dâng lên trót tâm tình mến thương.

## Ca Nhập Lễ Mùa Vọng

Nguyễn Duy

ĐK. Nay con bước vào mùa hồng ân cứu độ. Thỏa lòng khát khao như

nai rừng bên suối. Nay con đón chờ ngày tình yêu giáng thế. Chúa

ơi, xin giúp con, giữ trọn niềm trông cậy.

1. Xin đừng để con xấu
2. Đây giờ Thiên Chúa cứu
3. Xin người cùng tôi nhảy
4. Hỡi tầng trời cao hãy

1. hỏ, Vì con trông cậy Chúa. Vì con nâng hồn lên tới
2. độ. Nay Si - on hãy nhớ. Mùa yêu thương bùng lên chan
3. mừng. Nào vui lên người hời. Hãy vui lên tình yêu Thiên
4. đố. Làn sương mai hồng phúc. Và mây ơi hãy mưa công

1. Chúa. Xin đừng để quân thù hoan hỉ về con. Vì
2. chúa. Những lời Ngài phán dạy tuân giữ đừng sai. Để
3. Chúa. Chúa đã gần đến rồi thăm viếng mọi nơi. Nào
4. chính. Đất hãy trở sinh nào đáng cứu trần ai. Nguyện

1. ai trông cậy Ngài sẽ chẳng hổ người.
2. vinh quang của Ngài chói ngời trần ai.
3. mau mau dâng lời hát mừng Người đi.
4. xin ơn an bình chữa chan lòng con.

### Vui Lên, Sion

Thành Tâm

Mừng vui lên Si-on! Nay đây Chúa người đến rồi. Mừng vui lên Si-on!

Ngài khăng nghe lời người đó! Ngài dẫn đưa người. Qua những hố sâu qua

núi đồi. Về nơi an vui. Nơi suối mát trong đẹp tươi.

1. Người đang đi lẫn mò. Lê bước chân tiến trong đêm tối.
2. Trông xem đây người mù. Được sáng đôi mắt tôn vinh Chúa.
3. Xin Ya - về phù trì. Ban xuống muôn thánh ân cao quý.

1. Sẽ thấy ánh sao mai. Rạng ngời từ đông nhô cao.
2. Kẻ điếc mở tai nghe. Người nghèo được loan tin vui.
3. Hãy thánh hóa con đi. Chào mừng ngày sinh Ngôi Hai.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYEN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**Tony Pham**  
 President  
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: (503) 288-6079  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**2518 NE 82nd**  
**503 262 8816**  


**VĂN PHÒNG NHÀ KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

  
**Broco Điện Đăng**  
**Cell: (503) 888-5212**  
**Van. (360) 891-1087**  
**Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR**  
**Uy tín, Tận tâm, Kín đáo**  
**Broker & Commercial Specialist**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
**(Cạnh Chợ Food 4 Less)**